



Заява SRK / Заява на соціальну допомогу

Anmeldung SRK / Antrag Asylsozialhilfe

Дата / Datum

Реєстрація у Федеральному центрі надання
притулку (BAZ) від
Registrierung im Bundesasylzentrum (BAZ) am

Вихідні дані / Stammdaten

Перша особа / Person 1

Прізвище / Name

Ім'я / Vorname

Дата народження / Geburtsdatum

Номер N / N-Nummer

Стать / Geschlecht

Дата приїзду до Швейцарії / Einreisedatum in die Schweiz

Поштові, банківські реквізити / Post-, Bankverbindung

Друга особа (партнер/партнерка) / Person 2 (Partner/-in)

Прізвище / Name

Ім'я / Vorname

Дата народження / Geburtsdatum

Номер N / N-Nummer

Стать / Geschlecht

Дата приїзду до Швейцарії / Einreisedatum in die Schweiz

Поштові, банківські реквізити / Post-, Bankverbindung

Дитина 1 / Kind 1

Прізвище / Name

Ім'я / Vorname

Дата народження / Geburtsdatum

Стать / Geschlecht



Дитина 2 / Kind 2

Прізвище / Name

Ім'я / Vorname

Дата народження / Geburtsdatum

Стать / Geschlecht

Дитина 3 / Kind 3

Прізвище / Name

Ім'я / Vorname

Дата народження / Geburtsdatum

Стать / Geschlecht

Дитина 4 / Kind 4

Прізвище / Name

Ім'я / Vorname

Дата народження / Geburtsdatum

Стать / Geschlecht

Контактні дані / Kontaktdaten

Адреса місця проживання / Aufenthaltsadresse

Номер телефону / Telefonnummer

Особистого / Persönlich

Сім'ї, яка приймає, знайомого / Gastfamilie, Bekannte

Адреса електронної пошти / E-Mail

Документи / Dokumente

За наявності зазначених далі документів, зробіть їхні копії та додайте до цього документа:

Wenn folgende Dokumente vorhanden sind, bitte kopieren und dem Antrag beilegen:

Паспорт / Pass

освідчення особи / Ausweis

Свідоцтво про народження / Geburtsurkunde

Підтвердження, лист Федерального центру надання притулку / Bestätigung, Schreiben Bundesasylzentrum

Інше / Weiteres



Клопотання про надання соціальної допомоги особам, які шукають притулку / Sozialhilfeantrag für Personen des Asylbereichs

Особа, яка подає клопотання / Antragsteller/-in

Прізвище / Name

Ім'я / Vorname

Номер N / N-Nummer

Партнер / партнерка / Partner/-in

Прізвище / Name

Ім'я / Vorname

Номер N / N-Nummer

Дохід / Einkommen

Дохід від фахової діяльності / Так / Ja Hi / Nein
Einkommen aus Erwerbstätigkeit

Добові виплати допомоги по безробіттю / Так / Ja Hi / Nein
Arbeitslosentaggelder

Добові виплати допомоги через хворобу / Так / Ja Hi / Nein
або непрацездатність / нещасний випадок
Kranken-/Unfalltaggelder

Аліменти / суми для утримання / Так / Ja Hi / Nein
Alimente/Unterhaltsbeiträge

Стипендії / Stipendien / Так / Ja Hi / Nein

Пенсії (AHV (страхування по старості та втраті / Так / Ja Hi / Nein
годувальника) / IV (страхування по інвалідності) /
SUVA (Швейцарська національна організація
страхування від нещасних випадків на виробництві) /
пенсія за чоловіка / пенсія сиротам)
Renten (AHV/IV/SUVA/Witwen-/Witwer-/Waisen-)

Додаткові доходи / Ergänzungsleistungen / Так / Ja Hi / Nein

Інші неперераховані доходи / Так / Ja Hi / Nein
Weitere nicht aufgeführte Einnahmen

Майно / Vermögen

Готівка / Bargeld / Так / Ja Hi / Nein

Цінні речі / Wertvolle Gegenstände / Так / Ja Hi / Nein

ГБанківський або поштовий рахунок / Bank- oder Postkonto / Так / Ja Hi / Nein

Інші неперелічені активи / Так / Ja Hi / Nein
Weiteres nicht aufgeführtes Vermögen

Моторний транспортний засіб / Motorfahrzeug / Так / Ja Hi / Nein



Доповнення / Beilagen

Фахова діяльність / Erwerbstätigkeit	Трудовий договір Arbeitsvertrag
	Розрахунок заробітної плати Lohnabrechnung
Пенсія / Rente	Наявність і розрахунок Verfügung und Berechnung
	Виплатні документи Auszahlungsbelege
Добові виплати допомоги по безробіттю Arbeitslosentaggelder	Реєстрація і наявність ALV Anmeldung und Verfügung ALV
	Відрахування ALV Abrechnungen ALV
Добові виплати допомоги через хворобу, непрацездатність або нещасний випадок Kranken- und Unfalltaggelder	Відрахування Abrechnungen
Аліменти / суми для утримання Alimente / Unterhaltsbeiträge	Угода про розірвання стосунків Trennungvereinbarung
	Договір про утримання з розрахунком Unterhaltsvertrag mit Berechnung
	Угода про розірвання шлюбу Scheidungskonvention
Стипендії / Stipendien	Наявність і розрахунок Verfügung und Berechnung
Додаткові доходи / Ergänzungsleistungen	Виплатні документи Auszahlungsbelege
Моторний транспортний засіб / Motorfahrzeug	Технічний паспорт транспортного засобу Fahrzeugausweis
	Товарний чек Kaufquittung
Банковий або поштовий рахунок / Bank- oder Postkonto	Виписки записів на рахунку (Останні 3 місяці) Kontoauszüge (letzte 3 Monate)

1. Юридичний стан справ

- 1.1. Цим клопотанням про надання соціальної допомоги, що містить особисті дані, інформацію про дохід і правові підстави, ви підтверджуєте, що не маєте зараз доходів чи спроможності, достатніх для самостійного забезпечення свого існування.

2. Законні підстави

- 2.1. Закон про надання притулку від 26 червня 1998 р. (AsylG).
- 2.2. Вступний закон від 20 січня 2009 р. до Закону про статус іноземних громадян і Закон про надання притулку (EG AuG і AsylG).
- 2.3. Вступна постанова від 14 жовтня 2009 р. до Закону про статус іноземних громадян і Закону про надання притулку (EV AuG і AsylG).



- 2.4. Кримінальний кодекс Швейцарії від 21 грудня 1937 р. (StGB).
- 2.5. Директивна постанова поліцейського та військового управління від 29 квітня 2010 р. про визначення розмірів соціальної допомоги для осіб, які шукають притулку (DirV).
- 2.6. Розпорядження про надання соціальної допомоги особам, які шукають притулку, в кантоні Берн.

3. Права та обов'язки

- 3.1. Поки ви не спроможні забезпечувати своє утримання власними засобами та поки така можливість відсутня в третьої особи, яка повинна повністю або частково оплачувати ваше утримання через зобов'язання на законній чи договірній підставі, ви маєте право на соціальну допомогу (ст. 81 AsylG). Соціальна допомога передбачає консультування й догляд, розміщення, фінансову підтримку та базове медичне забезпечення в кантоні Берн.
- 3.2. Ви зобов'язані добровільно та невідкладно повідомляти про будь-які зміни обставин справи (ст. 83, абз. 1, AsylG; ст. 6, абз. 1, DirV), а саме:
 - про початок фахової діяльності;
 - про зміну доходів і стану доходів і майна (відповідно до с. 2 цього клопотання);
 - про зміну цивільного стану (укладання чи розірвання шлюбу);
 - про зміну розміру домогосподарства (приєднання члена до домогосподарства чи вихід з нього).
- 3.3. Ви зобов'язані дотримуватись розпоряджень органу соціальної допомоги (ст. 6, абз. 2, DirV).
- 3.4. Ви зобов'язані робити все необхідне, щоб уникати нестатку, зменшувати його або усувати, зокрема через виконання прийнятної роботи (ст. 83, абз. 1, AsylG; ст. 6, абз. 2, DirV).

4. Скорочення

- 4.1. Соціальна допомога може скорочуватися або припинятися в разі надання з вашого боку неповних або неправильних даних, використання вами соціальної допомоги не за призначенням або невиконання вами зазначених вище обов'язків (ст. 83, абз. 1, AsylG).

5. Повернення

- 5.1. Неправомірно отримана соціальна допомога підлягає обов'язковому поверненню (ст. 83, абз. 2, AsylG).

6. Депортація

- 6.1. Використання соціальної допомоги особами, що шукають притулку, не за призначенням може призвести до депортації на підставі ст. 66а та ст. 148а, абз. 1, StGB.

Повнота даних

Своїм підписом особа підтверджує, що надані нею дані є повними й правдивими. Особа знає про кримінальну відповідальність у разі надання неправдивих чи неповних даних для отримання або спроби отримання соціальної допомоги для себе або інших незаконним способом (ст. 145 StGB).

1. Rechtserheblicher Sachverhalt

- 1.1. Mit dem vorliegenden Sozialhilfeantrag, bestehend aus Personalien, Einkommenserklärung und Rechtsgrundlagen, bestätigen Sie, zurzeit weder über genügend Einkommen noch über Vermögen zu verfügen, um Ihren Lebensunterhalt selbständig sicherzustellen.

2. Gesetzliche Grundlagen

- 2.1. Asylgesetz vom 26. Juni 1998 (AsylG).
- 2.2. Einführungsgesetz vom 20. Januar 2009 zum Ausländer- und zum Asylgesetz (EG AuG und AsylG).
- 2.3. Einführungsverordnung vom 14. Oktober 2009 zum Ausländer- und zum Asylgesetz (EV AuG und AsylG).
- 2.4. Schweizerisches Strafgesetzbuch vom 21. Dezember 1937 (StGB).



- 2.5. Direktionsverordnung der Polizei- und Militärdirektion vom 29. April 2010 über die Bemessung der Sozialhilfeleistungen für Personen des Asylbereichs (DirV)
- 2.6. Weisung zur Leistung von Sozialhilfe für Personen des Asylbereichs im Kanton Bern

3. Rechte und Pflichten

- 3.1. Solange Sie nicht in der Lage sind, Ihren Unterhalt vollständig aus eigenen Mitteln zu bestreiten, und sofern nicht Dritte auf Grund einer gesetzlichen oder vertraglichen Verpflichtung ganz oder teilweise für Sie aufkommen müssen, haben Sie Anspruch auf Sozialhilfeleistungen (Art. 81 AsylG). Diese beinhalten Beratung und Betreuung, Unterkunft, finanzielle Unterstützung und medizinische Grundversorgung im Kanton Bern.
- 3.2. Sie sind verpflichtet, Änderungen der Verhältnisse unaufgefordert und unverzüglich mitzuteilen (Art. 83 Abs. 1 AsylG; Art. 6 Abs. 1 DirV), unter anderem
- die Aufnahme einer Erwerbstätigkeit
 - Veränderungen Ihrer Einkommens- und Vermögensverhältnisse (gemäss Seite 2 dieses Antrags)
 - Eine Veränderung des Zivilstandes (Heirat, Scheidung)
 - Eine Veränderung der Haushaltsgrösse (Zuzug oder Wegzug eines Haushaltsmitgliedes)
- 3.3. Sie sind verpflichtet, Anordnungen der Sozialhilfestelle zu befolgen (Art. 6 Abs. 2 DirV).
- 3.4. Sie sind verpflichtet, selbst das Notwendige zu unternehmen, um die Bedürftigkeit zu vermeiden, zu vermindern oder zu beheben, insbesondere eine zumutbare Arbeit anzunehmen (Art. 83 Abs. 1 AsylG; Art. 6 Abs. 2 DirV).

4. Kürzungen

- 4.1. Sozialhilfeleistungen können gekürzt oder eingestellt werden, wenn Sie unvollständige oder falsche Auskünfte erteilen, Sozialhilfeleistungen missbräuchlich verwenden oder Ihre obigen Pflichten nicht wahrnehmen (Art. 83 Abs. 1 AsylG).

5. Rückerstattung

- 5.1. Unrechtmässig bezogene Sozialhilfeleistungen sind rückerstattungspflichtig (Art. 83 Abs. 2 AsylG).

6. Landesverweisung

- 6.1. Der missbräuchliche Bezug von Asylsozialhilfe kann gestützt auf Art. 66a i. V. m. Art. 148a Abs. 1 StGB zu einer Landesverweisung führen.

Vollständigkeit der Angaben

Der/die Unterzeichnende bestätigt, dass die Angaben vollständig und wahr sind. Er/sie nimmt zur Kenntnis, dass sich strafbar macht, wer durch unwahre oder unvollständige Angaben für sich oder andere widerrechtlich Sozialhilfeleistungen erwirkt, oder zu erwirken versucht (Art. 145 StGB).

Ort/Datum
Місце/Дата

Stempel und Unterschrift der Asylsozialhilfestelle
Штамп і підпис уповноваженої особи

Unterschrift Antragsteller/-in
Підпис заявника

Unterschrift Ehepartner/-in
Підпис подружжя

